

# **Tulkki (ylempi AMK)**

**Opetussuunnitelma 2023–2024**

**Tulkaustoiminnan kehittäminen**

Humanistinen ammattikorkeakoulu ja Diakonia-ammattikorkeakoulu

# SISÄLLYS

1	KOULUTUKSEN RAKENNE .....	3
2	OPETUSSUUNNITELMA 2023–2024 .....	5
	2.1 Syventävät opinnot 40 op .....	5
	Orientoivat opinnot SYV 1.1, 2 op, syksy 2023 .....	5
	Tulkkauspalveluosaaminen SYV 1.2, 3 op, syksy 2023 .....	6
	Laatutyö SYV 1.3, 5 op, syksy 2023 .....	6
	Tieteellinen kirjoittaminen ja viestintä, osa 1, 3 op, syksy 2023 .....	7
	Yhteiskunnallinen vuorovaikutus tulkkausallalla, SYV 3.4, 5 op, kevät 2024 .....	8
	Liiketoiminnan kehittäminen, SYV 2.1, 5 op, kevät 2024 .....	8
	Innovaatio-osaaminen ja projektinhallinta, SYV 2.2, 5 op, kevät 2024 .....	9
	Tieteellinen kirjoittaminen ja viestintä, osa 2, 2 op, syksy 2024 .....	10
	Työhyvinvointi, SYV 2.3, 5 op, syksy 2024 .....	11
	Monimuotoisuus, YMM05, 5 op, syksy 2024 .....	11
	2.2 Opinnäytetyöopinnot 40 op .....	13
	Tutkimusmenetelmät (Humak), 5 op, syksy 2023 .....	13
	Tutkimuksellisen kehittämistyön suunnittelu ja kehittämisprosessin hallinta, 5 op, kevät 2024 .....	13
	Opinnäytetyö (30 op) syksy 2024 .....	14
	Vapaasti valittavat opinnot 10 op .....	14

# 1 KOULUTUKSEN RAKENNE

Opintojakson nimi	laajuus	syksy 2023	kevät 2024	syksy 2024	vastuu
Syventävät opinnot 40 op	40 op				
Orientoivat opinnot SYV 1.1	2 op	x			Humak & Diak yhteinen
Tulkkauspalvelu-osaaminen SYV 1.2	3 op	x			Diak
Laatutyö <a href="#">[1]</a> SYV 1.3	5 op	x			Diak ja Humak yhteinen
Liiketoiminnan kehittäminen SYV 2.1	5 op		x		Diak
Innovaatio-osaaminen ja projektinhallinta	5 op		x		Humak
Työhyvinvointi	5 op			x	Diak
Tieteellinen kirjoittaminen ja viestintä, osat 1 ja 2	5 op	x osa 1, 3 op		x osa 2, 2 op	Diak/Humak erikseen
Monimuotoisuus	5 op			x	Humak
Yhteiskunnallinen vuorovaikutus tulkkausalalla	5 op		x		Humak
Opinnäytetyö-opinnot 40 op	40 op				
Tutkimusmenetelmät	5 op	x			Diak/Humak erikseen
Tutkimuksellisen kehittämistyön suunnittelu ja kehittämisprosessin hallinta <a href="#">[2]</a>	5 op		x		Diak/Humak yhteinen
Tutkimuksellinen kehittämissuunnitelma 1	15 op			x	Humak & Diak yhteinen
Tutkimuksellinen kehittämissuunnitelma 2	15 op			x	Humak & Diak yhteinen
Vapaasti valittavat 10 op	10 op				

Diakin YAMK-opintoja	0–10 op	x	x	x	Humak & Diak yhteinen
Humakin YAMK-opintoja	0–10 op	x	x	x	Humak & Diak yhteinen
Muiden korkeakoulujen opintoja	0–10 op	x	x	x	Humak & Diak yhteinen

<sup>[1]</sup> Vastuujärjestäjänä Diak, (Humak 1 op, Diak 4 op)

<sup>[2]</sup> Vastuujärjestäjänä Humak, (Humak 3 op, Diak 2 op)

## 2 OPETUSSUUNNITELMA 2023–2024

### 2.1 Syventävät opinnot 40 op

Orientoivat opinnot SYV 1.1, 2 op, syksy 2023

#### Opintojakson osaamistavoitteet

*Opiskelija*

- tuntee koulutuksen sisällöt ja toteutustavan
- tunnistaa oman aiemmin hankitun osaamisensa ja osaa analysoida ja todentaa sitä tutkinnon tavoitteiden näkökulmasta
- hallitsee digitaalisissa oppimisympäristöissä opiskelun YAMK-tasoisessa monimuototutkinnossa
- osaa asettaa opinnoilleen tavoitteita ja kehittää omaa ammatillisuuttaan
- osaa kriittisesti analysoida alan tutkimus- ja kehittämistarpeita ja soveltaa opintojaan niiden ratkaisemisessa ja alan innovaatiotoiminnassa.

#### Opintojakson sisältö

- koulutuksen tavoitteet ja toteutus
- tutkinnon suorittamiseen liittyvät keskeiset opiskelumuodot, digitaaliset oppimisympäristöt, ohjeet ja dokumentit
- opintojen osaamistavoitteiden asettelu ja toteuttaminen omien ammatillisten tavoitteiden kautta sekä aiemman koulutuksen, työkokemuksen ja muun osaamisen pohjalta, aikaisemmin hankitun osaamisen tunnistamisen ja tunnustamisen prosessi (AHOT-prosessi)
- ajankohtaisia tulkkausalan kehittämistarpeita ja tulkkaustoiminnan erityiskysymyksiä

## Tulkkauspalveluosaaminen SYV 1.2, 3 op, syksy 2023

### **Opintojakson osaamistavoitteet**

#### *Opiskelija*

- osaa jäsentää ja analysoida yhteiskunnan palvelu-, päätöksenteko- ja rahoitusjärjestelmien vaikutuksia tulkkauspalveluiden järjestämiseen
- osaa kriittisesti analysoida tulkkausalan palvelurakenteita ja prosesseja sekä tehdä kehittämissuhteita
- osaa tulkita sekä kriittisesti ja eettisesti soveltaa tulkkauspalveluiden tuottamiseen, työkieliin, kääntämiseen, tulkkaukseen ja tulkin asiakaskuntiin liittyviä tietoja, lakeja ja säädöksiä
- tuntee työelämän organisointiin liittyviä ratkaisuja

### **Opintojakson sisältö**

- tulkkauspalveluiden järjestäminen
- työelämän ja -yhteisöjen eettinen professionalisuus sekä alan kehittämistarpeet
- alaan liittyvä lait ja säädökset
- työelämän organisointi: järjestelmät sekä digitaaliset ratkaisut ja niiden kehittäminen

## Laatutyö SYV 1.3, 5 op, syksy 2023

### **Opintojakson osaamistavoitteet**

#### *Opiskelija*

- osaa kriittisesti soveltaa laatutyön teorioita ja niiden keskeisiä lähtökohtia ja periaatteita tulkkauksen alalla
- osaa huomioida kilpailutuksen asettamat vaatimukset laatutyössä ja sen kehittämisessä
- osaa kehittää ja soveltaa palvelun ja toiminnan laadun arviointimenetelmiä sekä hyviä käytäntöjä tulkkausalan asiantuntijana
- osaa arvioida tulkkauksen laatua eri näkökulmista.

## Opintojakson sisältö

- laatutyön teoreettiset ja käytännön toiminnan periaatteet
- laatutyön digitaaliset ympäristöt
- toiminnan arviointi, ja kehittäminen
- laatukäsikirja
- tulkkauksen laadun arviointi

## Tieteellinen kirjoittaminen ja viestintä, osa 1, 3 op, syksy 2023

### Opintojakson osaamistavoitteet:

#### *Opiskelija*

- kehittää tieteellisen kirjoittamisen ja kriittisen ajattelun taitoja.
- kehittää kirjallista ja suullista tieteellistä ilmaisua tarkoituksenmukaisella ja vakuuttavalla tavalla.
- osaa analysoida, arvioida ja tehdä synteisiä erilaisista aineistoista kriittisesti, luovasti ja ymmärrettävästi.
- osaa esittää keskeiset sisällöt, tulokset ja sovellusmahdollisuudet erilaisissa verkostoissa.
- osaa käyttää asianmukaisia itsearviointi- ja vertaisarviointimenetelmiä tieteellisissä kirjoituksissa ja esityksissä.

## Opintojakson sisältö

- akateemisen kirjoittamisen periaatteet ja konventiot
- tiedeviestinnän harjoituksia
- argumentaation merkitys tutkimuksellisessa kehittämistyössä
- tietoperustan merkitys tutkimuksellisessa kehittämistyössä

## Yhteiskunnallinen vuorovaikutus tulkkausosalalla, SYV 3.4, 5 op, kevät 2024

### **Opintojakson osaamistavoitteet**

#### *Opiskelija*

- ymmärtää yhteiskunnallisten muutosten vaikutukset tulkin työhön ja osaa tarkastella tulkin roolia muutosten keskellä
- ymmärtää oman asiantuntijuuden soveltamisarvon yhteiskunnan eri sektoreilla ja osaa toimia monialaisessa yhteistyössä asiantuntijana
- osaa käyttää vaikuttamistyön tukena erilaisia lähteitä ja menetelmiä kriittisesti
- tuntee vaikuttamistoiminnan erilaisia tapoja, kanavia ja toteuttamismuotoja
- osaa rakentaa erilaisia verkostoja ja toimia niissä yhteisöllisesti ja eettisesti

### **Opintojakson sisältö**

- saavutettavuus, osallisuus ja yhdenvertaisuus
- edunvalvonta ja strategiatyö sekä vaikuttamisen taidot ja keinot
- yhteiskunnallinen vaikuttaminen eri tasoilla ja foorumeilla
- kansalaisvaikuttaminen sekä paikallinen, kansallinen ja kansainvälinen vaikuttaminen

## Liiketoiminnan kehittäminen, SYV 2.1, 5 op, kevät 2024

### **Opintojakson osaamistavoitteet**

#### *Opiskelija*

- tietää strategian merkityksen, osaa analysoida työelämän muutosten vaikutukset strategiatyöhön ja luoda strategioita tulkkaustoiminnan näkökulmasta
- ymmärtää tulkkausalan yritystoiminnan erityispiirteet ja niiden vaikutuksen liiketoiminnan kehittämiseen
- ymmärtää liiketoiminnan suunnittelun sekä taloudenhallinnan keskeiset käsitteet ja toiminnot



- tietää, miten palveluita tuotteistetaan ja kehitetään, osaa arvioida palveluiden kannattavuutta sekä tuntee tuotteistamisprosessin sekä palvelun laatuun liittyvät keskeiset tekijät
- tietää työn tekemisen erilaiset mallit ja osaa soveltaa niitä omaan toimintaansa sekä yrityksen toimintaan.

### **Opintojakson sisältö**

- strategiatyön prosessit ja strategian luominen
- tulkkausalan yritystoiminnan erityispiirteet ja profiloituminen sekä liiketoiminnan kehittäminen ja tietoturvakysymykset
- yrittäjämäisyys: kannattavan liiketoiminnan perusteet ja taloudenhallinta sekä esimiestyö ja alaistaidot
- palveluiden tuotteistaminen ja tuotteistusprosessi sekä palvelun laadun arvioiminen
- hankinnan periaatteet muuttuvassa yhteiskunnassa ja muuttuvalla alalla sekä kilpailutus

### Innovaatio-osaaminen ja projektinhallinta, SYV 2.2, 5 op, kevät 2024

#### **Opintojakson osaamistavoitteet**

##### *Opiskelija*

- tietää innovaatioiden yhteiskunnallisen merkityksen
- hallitsee monialaisten projektien suunnittelun ja toteuttamisen sekä tunnistaa keinoja, joilla voi edistää innovaatiotoimintaan liittyviä prosesseja ja ympäristöjä
- osaa etsiä asiakaslähtöisiä, kestäviä ja taloudellisesti kannattavia ratkaisuja
- tunnistaa ja osaa tuoda omaa osaamistaan näkyväksi suhteessa toimintakenttään ja muihin toimijoihin
- osaa soveltaa liiketoiminnan kehittämisen periaatteita aidoissa työelämälähtöisissä projekteissa.

## Opintojakson sisältö

- projektinhallinta tulkkausalaa työelämän kontekstissa
- digitaalisten ratkaisujen arviointi ja kehittämismahdollisuuksien tunnistaminen
- projektityön tai innovaation suunnittelu, toteutus ja raportointi
- kenttätyöskentely
- oman osaamisen reflektointi

## Tieteellinen kirjoittaminen ja viestintä, osa 2, 2 op, syksy 2024

### Opintojakson osaamistavoitteet

#### *Opiskelija*

- kehittää tieteellisen kirjoittamisen ja kriittisen ajattelun taitoja.
- kehittää kirjallista ja suullista tieteellistä ilmaisua tarkoituksenmukaisella ja vakuuttavalla tavalla.
- osaa analysoida, arvioida ja tehdä synteisiä erilaisista aineistoista kriittisesti, luovasti ja ymmärrettävästi.
- osaa esittää keskeiset sisällöt, tulokset ja sovellusmahdollisuudet erilaisissa verkostoissa.
- osaa käyttää asianmukaisia itsearviointi- ja vertaisarviointimenetelmiä tieteellisissä kirjoituksissa ja esityksissä.

### Opintojakson sisältö

- akateemisen kirjoittamisen periaatteet ja konventiot
- tiedeviestinnän harjoituksia
- argumentaation merkitys tutkimuksellisessa kehittämistyössä
- tietoperustan merkitys tutkimuksellisessa kehittämistyössä

## Työhyvinvointi, SYV 2.3, 5 op, syksy 2024

### **Opintojakson osaamistavoitteet**

#### *Opiskelija*

- tuntee ja osaa tulkita työhyvinvointiin ja YT-menettelyyn liittyvää lainsäädäntöä
- tietää ja osaa soveltaa omalla kohdallaan ja työyhteisössään ergonomian, työhyvinvoinnin ja työkyvyn ylläpitämisen periaatteita
- osaa vaikuttaa yhteiskunnallisesti alan työkyvyn ja -hyvinvoinnin edistämiseen ja kehittää uusia avauksia
- osaa suunnitella keinoja haastavien tilanteiden ja henkilöturvallisuuden hallintaan.

### **Opintojakson sisältö**

- työhyvinvointiin ja YT-menettelyyn liittyvä lainsäädäntö
- oman ja muiden työn, työkyvyn ja työhyvinvoinnin edistäminen ja johtaminen
- työnohjaus
- työhyvinvoinnin keinot ja toiminnalliset menetelmät ja niiden kehittäminen
- haastavat tilanteet ja työn henkilöturvallisuuskysymykset

## Monimuotoisuus, YMM05, 5 op, syksy 2024

HUOM. Opintojakso suoritetaan Humakin Humaster-opintoina.

### **Opintojakson osaamistavoitteet**

#### *Opiskelija*

- ymmärtää sosiaalisen todellisuuden rakentumisen kielen kautta
- tunnistaa valtakurssin, vastakurssin ja ammattilaisdiskurssin välisiä suhteita ja osaa soveltaa tietoa omassa viestinnässään erilaisissa yhteisöissä
- osaa ammatillisessa toiminnassaan arvioida ja muokata kielen ja muiden ilmaisukeinojen kautta toteutuvaa yhdenvertaista ja arvostavaa kohtaamista

- kykenee edistämään saavutettavuutta ja moninaisuutta arvostavia toimintatapoja yhteisöissä ja verkostoissa
- tiedostaa moninaisuutta estäviä ajattelumalleja ja rakenteita ja osaa toimia niiden purkamiseksi.

### **Opintojakson sisältö**

- yhdenvertaisuutta edistävää ja moninaisuutta arvostavaa toimintaa ohjaavat eettiset periaatteet ja lainsäädännölliset lähtökohdat
- sosiaalinen konstruktionismi ja multimodaalinen diskurssintutkimus yksilön, yhteisön ja yhteiskunnan toiminnan tarkastelun välineenä
- sosiaalipedagoginen ajattelu sosiaalisesti kestävän ja monimuotoisuutta arvostavan toiminnan edistämisessä.

## 2.2 Opinnäytetyöopinnot 40 op

### Tutkimusmenetelmät (Humak), 5 op, syksy 2023

HUOM. Opintojakso suoritetaan Humakin Humaster-opintoina.

#### Opintojakson osaamistavoitteet

##### *Opiskelija*

- osaa koostaa tutkimuksellisessa kehittämistehtävässä tarvittavan tietoperustan ja soveltaa sitä tarkoituksenmukaisesti kehittämistyön jokaisessa vaiheessa
- tietää tutkimuksellisten menetelmien laajan kirjon ja osaa arvioida niiden soveltuvuutta erilaisiin tutkimuksellisiin kehittämistehtäviin
- osaa soveltaa yhteisöllisiä kehittämismenetelmiä tutkimuksellisessa kehittämistyössä
- osaa toteuttaa kehittämistehtävän tutkimuksellisia menetelmiä hyödyntäen
- osaa aineiston analyysin perusteet.

#### Sisältö

- Laadulliset ja määrälliset menetelmät
- Muut työelämän kehittämismenetelmät
- Aineistoanalyysin perusteet

### Tutkimuksellisen kehittämistyön suunnittelu ja kehittämisprosessin hallinta, 5 op, kevät 2024

#### Opintojakson osaamistavoitteet

##### *Opiskelija*

- ymmärtää tutkimuksellisen kehittämistyön lähtökohdat ja merkityksen tulkkausalalan kehittämistoiminnassa
- osaa hankkia, arvioida ja soveltaa tietoa systemaattisesti tutkimus- ja kehittämistoiminnassa
- hallitsee tutkimuksellisen kehittämistyön prosessin kokonaisuudessaan
- osaa suunnitella tulkkausalalan kehittämistä edistävän opinnäytetyön

## Opintojakson sisältö

- tutkimuksellisen kehittämistyön lähtökohdat ja prosessit
- systemaattinen tiedonhaku osana tutkimukselliseen otteeseen perustuvaa toimintaa
- opinnäytetyön idean työstäminen suunnitelmaksi
- opinnäytetyön suunnitelman esittely ja muiden opiskelijoiden opinnäytetyösuunnitelmien vertaispalautteen antaminen
- tutkimuksellisen kehittämistyön etiikka ja eri toimijoiden roolit

## Opinnäytetyö (30 op) syksy 2024

Opinnäytetyöprosessi on jaettu kahteen osaan:

- Tutkimuksellinen kehittämistyö 1 (15 op), syksy 2024
- Tutkimuksellinen kehittämistyö 2 (15 op), syksy 2024

Opinnäytetyöllä ei ole opintojaksoa. Opiskelija suunnittelee ja toteuttaa tutkimuksellisen kehittämistyön.

Opinnäytetyöprosessin hallinnointi, dokumentaatio ja viestintä tapahtuu Wihi-järjestelmässä. Opiskelija on velvoitettu osallistumaan (ryhmä)ohjaukseen, opinnäytetyöseminaareihin (sis. vertaisarvioinnin) ja kypsyysnäytteeseen. Opinnäytetyötä ei voi ahotoida.

Tehtävät: opinnäytetyön teko (suunnittelu, raportointi ja esittely), seminaarit, vertaisarviointi ja kypsyysnäyte.

## Vapaasti valittavat opinnot 10 op

Vapaasti valittavat opinnot suoritetaan Humakin tai Diakin vapaasti valittavia YAMK-opintojaksoja ja/tai muun korkeakoulun YAMK- tai maisteritutkinnon kaikille avoimia opintojaksoja suorittaen.